

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології
Кафедра французької філології



Силабус навчальної дисципліни

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

| | |
|--------------------------------------|---|
| Рівень вищої освіти: | Другий (магістерський) |
| Галузь знань: | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність: | 035 Філологія |
| Спеціалізація: | 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька |
| Освітньо-професійна програма: | Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька |
| Семестр, рік навчання: | 2, 1 |
| Статус дисципліни | Обов'язкова |
| Обсяг: | 3 кредити ЄКТС, 90 годин, з яких: лекції – 16 годин, практичні заняття – 14 годин, самостійна робота – 60 годин |
| Мова викладання: | французька |
| День, час, місце: | Відповідно до розкладу |
| Викладачі: | Мальвіна Джангізівна МАРІНАШВІЛІ , к. філол. н., завідувач кафедри французької філології Ліліта Рейнісівна КОККІНА , к. філол. н., доцент кафедри французької філології |
| Контактна інформація: | malvimari@ukr.net lilita.kokkina@gmail.com |
| Робоче місце: | бульвар Французький, 24/26, кафедра французької філології (ауд. 125) |
| Консультації: | За затвердженим графіком (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_o_svita/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf) |
| Передреквізити: | «Основна іноземна мова (французька)», «Стилістика основної іноземної мови», «Вступ до перекладознавства», «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення» |
| Постреквізити: | «Основна іноземна мова (французька)», перекладацька практика |
| Мета навчальної дисципліни: | Ознайомити з основними тенденціями і напрямками сучасної теорії перекладу, з граматичними, лексичними, стилістичними та прагматичними аспектами перекладу; сформувати навички письмового перекладу різностильових текстів з французької мови на українську. |

| | |
|--|---|
| Завдання навчальної дисципліни: | <ul style="list-style-type: none"> – створити теоретичну базу для осмислення перекладацького процесу; – ознайомити з лексичними, граматичними, стилістичними та прагматичними аспектами перекладу; – викласти основні засоби, що використовуються для досягнення еквівалентності при перекладі; – сформулювати вміння та навички перекладу текстів різної функціональної спрямованості. |
| Очікувані результати навчання: | <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфіку міжмовної і міжкультурної комунікації, мати уявлення про класифікацію типів перекладів, про проблему адекватності перекладу і рівні перекладацької еквівалентності; – спеціальну термінологію перекладознавства; – прагматичні аспекти перекладу і мати уявлення про прагматичну адаптацію тексту при перекладі; – основні види перекладацьких відповідників, типологію перекладацьких трансформацій, основні прийоми перекладу, чинники, що визначають вибір того або іншого прийому залежно від специфіки ситуації перекладу і жанру матеріалу, що перекладається; – основні принципи перекладу тексту, лексичні, граматичні і стилістичні аспекти перекладу, специфіку наукового, офіційно-ділового, публіцистичного і художнього перекладу; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – здійснювати адекватний переклад текстів різних функціональних стилів, жанрів та тематики; – використовувати перекладацькі трансформації у практиці перекладу; – здійснювати перекладацькі перетворення різних рівнів (лексико-граматичні, стилістичні; прагматичні) з метою досягнення адекватності перекладу. |
| Зміст навчальної дисципліни: | <p>Змістовий модуль 1. Aspects théoriques de la traduction</p> <p>Тема 1. Introduction: l'objet d'étude de la théorie de la traduction et ses rapports avec d'autres branches scientifiques ; la notion de traduction ; la structure informative du texte.</p> <p>Тема 2. Aspects historiques de la traduction. Les théories de la traduction. Types de traduction.</p> <p>Змістовий модуль 2. Problèmes linguistiques et pragmatiques de la traduction</p> <p>Тема 3. Problèmes grammaticaux de la traduction (les transformations grammaticales dans la traduction; la dislocation des phrases. Tournures participiales absolues; l'inversion du sujet; correspondances occasionnelles, niveaux d'équivalence)</p> |

| | |
|----------------------------------|---|
| | <p>Тема 4. Correspondances lexicales dans la traduction (la théorie des correspondances régulières ; les types de correspondances lexicales interlinguistiques)</p> <p>Тема 5. Adaptation pragmatique dans la traduction (les mots désignant les réalités et leur traduction; la traduction des phraséologismes)</p> <p>Тема 6. Stylistique et traduction (la notion de style dans la traduction; les caractéristiques des styles; quelques problèmes particuliers de la traduction littéraire; les critères d'évaluation de la qualité des traductions)</p> |
| Методи навчання: | лекції, пояснення; ілюстрування навчального матеріалу, демонстрування відеозаписів; презентації PowerPoint; перекладний (граматико-перекладний та лексико-перекладний) метод. |
| Рекомендована література: | <p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Литвин І.М. Перекладознавство: науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с. URL : http://eprints.cdu.edu.ua/60/ 2. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. Київ: Центр учб. л-ри, 2019. 304 с. 3. Oustinoff M. La traduction. Paris : Que sais-je, 2018. 128 p. <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с. 2. Rakova Z. Les théories de la traduction. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 168 p. URL: https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/130676 3. Gutu A. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău: ULIM, 2007. 173 p. https://docplayer.fr/4187737-Theorie-et-pratique-de-la-traduction.html <p style="text-align: center;">Електронні інформаційні ресурси</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лінгвістичний портал MOVA.info. URL: http://www.mova.info/ 2. Interpréter pour l'Europe ... en français. URL: https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE 3. Journée de sensibilisation à l'interprétation. URL: https://www.youtube.com/watch?v=FPP1ztb04Hw |
| Оцінювання: | <p>Поточний контроль: оцінювання усних відповідей, доповідей під час практичних занять.</p> <p>Підсумковий контроль: усний іспит</p> <p>У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Відповідь під час іспиту також оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i></p> | <p>Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.</p> <p>Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (poloz-org-osvit-process_2022.pdf).</p> |
| <p><i>Дедлайни та перескладання</i></p> | <p>Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)</p> |
| <p><i>Політика академічної доброчесності</i></p> | <p>Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (polozhennya-antiplagiat-2021.pdf (onu.edu.ua))</p> |
| <p><i>Використання комп'ютерів/телефонів на занятті</i></p> | <p>Під час занять не дозволяється користуватися мобільними телефонами, які попередньо мають бути переведені у беззвучний режим.</p> <p>Електронні пристрої використовуються лише за умов наявності відповідної вимоги в навчальному завданні.</p> |
| <p><i>Комунікація</i></p> | <p>Всі робочі оголошення надсилаються старості академгрупи на електронну пошту або Viber. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.</p> |